

ADR Centrum pro řešení sporů o domény.eu při Rozhodčím soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky (Rozhodčí soud ČR)

NÁLEZ SENÁTU K ŽÁDOSTI O ZMĚNU JAZYKA ADR ŘÍZENÍ (ROZHODNUTÍ)

§ A3 (b)(6) Pravidel pro řešení sporů o domény .eu (Pravidla ADR)

Případ č.: *07011*

Administrativní kontakt: *Lada Válková*

Žalující strana: *Staatliche Porzellan-Manufaktur Meissen GmbH*
Adresa pro doručování poštou: Talstraße 9, 01662 Meißen, Německo
E-mail: info@meissen.com
Telefon: +49 (0)3521 4680
Fax: +49 (0)3521 468800

Oprávněný zástupce: *LS-IP Loth & Spuhler Intellectual Property Law
Partnerschaft von Rechtsanwälten mbB, Matthias Geitz*
Adresa pro doručování poštou: ALPHA-Haus, Garmischer Strasse 35, 81373 München, Německo
E-mail: info@is-ip.com
Telefon: +49 (0)89 48 90 25 0
Fax: +49 (0)89 48 90 25 10

Žalovaná strana: *JANNY PRIM s.r.o., Jan Klaška*
Adresa pro doručování poštou: Wolkerova 1725/8, 586 01 Jihlava, Česká republika
E-mail: jankla@atlas.cz
Telefon: +420 777 142 326
Fax:

Oprávněný zástupce: *JUDr. Václav Chum*
Adresa pro doručování poštou: Sokolská 60, 120 00 Praha 2, Česká republika
E-mail: vchum@akbsn.eu
Telefon:
Fax:

Doménové jméno (jména): **ZWIEBELMUSTER.eu**

Anglické shrnutí nálezu: Shrnutí nálezu v jazyce anglickém tvoří Přílohu 1

Faktická situace:

22. července 2015 podala žalující strana Rozhodčímu soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky (dále jen „RS“) žádost o změnu jazyka ADR řízení. Téhož dne potvrdil RS příjem žádosti o změnu jazyka žalující straně.

RS sdělil opravenou informaci, kterou obdržel od EURIDu týkající se sporného doménového jména, zejména jazyka registrační smlouvy, kterou je čeština. 11. srpna 2015 podala žalovaná strana vyjádření k žádosti o změnu. Dne 20. 8. 2015 předložil jmenovaný rozhodce JUDr. Otakar Švorčík Potvrzení souhlasu se jmenováním a prohlášení o nestrannosti a nezávislosti.

Tvrzení stran:

A. Žalující strana:

Žalující strana podala žádost o změnu jazyka ADR řízení s tím, že se odvolává zejména na dlouholetou tradici a známost míšenského porcelánu („Meissener Porzellan“), jehož je výrobcem a distributorem. Zdůraznila mimořádné postavení vzoru zwiebelmuster („cibulový vzor“), kterého je zakladatelkou. Žalující strana se dozvěděla v roce 2013, že žalovaná strana registrovala sporné doménové jméno zwiebelmuster.eu a nabízí pod ním tento porcelán v německém a anglickém jazyce. Poté, co žalující strana vyzvala žalovanou stranu k vyjádření, a to v německém jazyce, žalovaná odpověděla prostřednictvím svých advokátů též v německém jazyce. Tedy je zřejmé, že obsahu výzvy žalovaná rozuměla. Navíc doména, kterou si žalovaná strana zvolila, pochází rovněž z německého jazyka. Je tedy zřejmé, že žalovaná strana by neutrpěla žádnou nevýhodu ze změny jazyka na jazyk německý, který ovládá a v něm i komunikovala se žalující stranou.

B. Žalovaná strana:

Žalovaná strana se vyjádřila s tím, že s návrhem žalující strany na změnu jazyka nesouhlasí. Nárok považuje za nedůvodný a změna jazyka by pouze navýšila náklady řízení. Uvádí, že spornou doménu užívá na základě souhlasu společnosti Český porcelán a.s., která je tradičním českým výrobcem porcelánu s tzv. cibulovým vzorem již od roku 1885. Mateřským jazykem žalované strany je čeština. Označení „cibulový vzor“, „Zwiebelmuster“ není chráněno žádnou ochrannou známkou. Tuto doménu používá již od roku 2006, kdy byla zaregistrována. Jasně deklaruje na internetu na svých stránkách, že distribuuje výrobek odlišný od míšenského cibulového vzoru, jako „Original Karlsbader Zwiebelmuster“ či „Original Bohemia Zwiebelmuster“. Uvádí, že pouze slovní použití označení zwiebelmuster v doméně neznamená, že by žalovaná ovládala německý jazyk na úrovni nezbytné pro toto řízení. To, že distribuuje celosvětově své výrobky a má své internetové stránky ve vícero jazycích, nezakládá dostatečný důvod pro změnu jazyka. Žalovaná strana sice odpověděla žalující straně v německém jazyce, když dopis byl přeložen z původní české verze, nicméně vyzvala žalující stranu, aby další budoucí jednání byla vedena v anglickém jazyce. Žalovaná strana navrhuje, aby byla jazykem ADR řízení čeština, alternativně angličtina.

Projednáni a zjištění:

Podle článku 3 (a)(i) Pravidel ADR „Jazykem ADR řízení musí být některý z úředních jazyků EU. Pokud se strany nedohodnou jinak nebo pokud není jinak stanoveno v Registrační smlouvě, je jazykem ADR řízení jazyk Registrační smlouvy pro doménové jméno, které je předmětem sporu. Pokud se Strany nedohodnou, Senát může na základě svého vlastního uvážení s přihlédnutím k okolnostem ADR řízení rozhodnout na základě písemného návrhu Žalující strany, podaného před podáním Žalobního návrhu, že jazyk ADR řízení bude jiný než jazyk Registrační smlouvy pro doménové jméno, které je předmětem sporu.“

Žalující strana argumentuje tím, že je německý jazyk zvolen v doménovém jméně, žalovaná strana nabízí zboží na internetových stránkách v němčině a komunikace mezi stranami proběhla rovněž v němčině. Žalovaná strana naopak uvádí, že tyto skutečnosti, které uvádí žalující strana, nejsou dostačující k tomu, aby došlo ke změně jazyka řízení, když samo o sobě německé znění doménového jména neznamená dostatečnou znalost německého jazyka žalované strany pro vedení tohoto řízení. Komunikace mezi stranami měla být vedena dále v anglickém jazyce a na internetových stránkách existují vícejazyčné verze.

Předchozí úprava článku A3 (a) Pravidel ADR umožňovala změnu jména při zohlednění mimořádných okolností, přičemž judikatura rozvinula řadu principů, za kterých se aplikovaly mimořádné okolnosti, přičemž mezi tyto principy rozhodně nepatřilo kritérium procesní ekonomie (např. 1264, 1265, 1683, 2369, 2675, 3177, 4300, 4320, 5100 atd.), nicméně zejména úmyslná, téměř šikanózní volba jazyka za účelem ztížení uplatnění práv v případném řízení. Rozhodnutí dle existující právní úpravy je však ve výlučné diskreci rozhodčího senátu, přičemž by měla být brána v úvahu zejména dostatečná znalost navrhovaného jazyka žalovanou stranou pro účely vedení tohoto řízení tak, aby tímto postupem nebyla znevýhodněna, resp. nebyla jí odepřena možnost účinné obrany, jakož i dosažení určité procesní ekvivalence pro obě strany.

Rozhodčí senát dále poukazuje na to, že v souladu s odstavcem 7 Preambule a článkem 6 Nařízení Komise (ES) č. 874/2004 by registrační politika měla podporovat používání všech úředních jazyků Společenství. Po posouzení všech rozhodných skutečností dospěl rozhodčí senát k názoru, že nejsou dány dostatečné důvody pro změnu jazyka, neboť:

- I když žalovaná strana používá jako jeden z jazyků na své internetové stránce též německý jazyk, jedná se však o užívání k provozování obchodní činnosti, které nedokládá dostatečnou úroveň znalosti německého jazyka pro vedení ADR řízení,
- prvotní komunikace sice proběhla v německém jazyce, ale není jisté, zda by žalovaná strana byla schopna na dostatečné úrovni komunikovat v řízení v německém jazyce (když žalovaná navíc požadovala další komunikaci v anglickém jazyce), resp. i kdyby tomu tak mohlo být, bylo by to za cenu výrazně vyšších nákladů pro žalovanou stranu, která toto řízení neiniciovala,
- samo o sobě označení sporné domény „zwiebelmuster“ nedokládá dostatečnou znalost německého jazyka pro vedení ADR řízení,
- žalující strana jako významný podnik je rozhodně způsobilá zajistit si řádné zastoupení a komunikaci v českém jazyce, když iniciovala zahájení ADR řízení ohledně sporné domény a měla by tak nést náklady s tím spojené,
- není důvodné za předpokladu, že žalovaná strana se efektivně brání návrhu na změnu jazyka, je českou právníčkou osobou, jazykem registrační smlouvy je český jazyk, aby byla žalující strana zvýhodněna vůči žalované straně, že jednání bude vedeno v jejím rodném jazyce. To by ostatně odporovalo dle názoru rozhodčího senátu citovaným principům dle Nařízení Komise (ES) č. 874/2004,
- rozhodčí senát neshledal zlý úmysl při volbě jazyka registrační smlouvy žalovanou stranou, když tato je českou právníčkou osobou.

Alternativnímu protinávrhu žalované strany nemohl rozhodčí senát vyhovět, když je v tomto řízení vázán návrhem žalující strany.

Nález:

Z výše uvedených důvodů Senát v souladu s § A3 (b)(6) Pravidel rozhodl, že Žádost se zamítá.

JUDr. Otakar Švorčík

Datum: 27. 8. 2015

Příloha 1:

The Complainant filed a Request to Change the language of ADR proceeding from Czech to German. This request was substantiated by the following arguments:

- the disputed domain name is in German,
- the Respondent has a website in German,
- the Respondent is able to correspond in German.

The Respondent has objected against these arguments as non-sufficient to prove the sufficient reasons for change of language. In addition, such change of language would be detrimental for the ability of the Respondent to conduct efficient defence in ADR proceeding.

The Panel decided to reject the Request to change the language from following reasons:

- the existence of German language domain name is not a sufficient ground,
- the existence of a website even in German does not demonstrate sufficient knowledge for conducting the proceeding in German,
- the same applies to the initial answer of the Respondent in German,
- the Complainant has initiated ADR proceeding and is an important European undertaking and therefore must dispose of sufficient means to engage a representative capable of conducting the proceedings in Czech language,
- it would be contrary to the purpose of Recital 7 and Art. 4 of the Commission Regulation (EC) No. 874/2004 to change the initial language of registration chosen by the Respondent being a Czech legal entity as this would cause to the Respondent who efficiently defends its rights additional expenses which should be born primarily by the Complainant who chose to initiate the proceedings,
- the Complainant has failed to prove that the choice of Czech language of the registration agreement by the Respondent was in bad faith.